

Cantiones sacrae et profanae VI

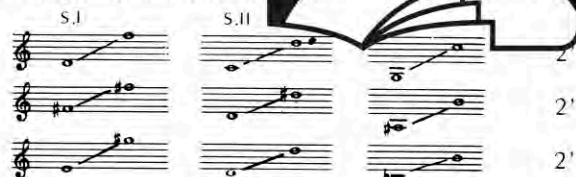
A. NEGEN MINNELIEDEREN *)

Gecomponeerd in opdracht van de Koninklijke Boekenverenigingen in Nederland in samenwerking met de Nederlandse Korenorganisaties (SNK).
Opgedragen aan het meisjeskoor „Cantate” uit Venlo.

Drie liederen van Minne

Naar Middelnederlandse gedichten uit de 14e en 15e eeuw

I Vander Minnen




S.I. S.II

II Van de twee ghelieven



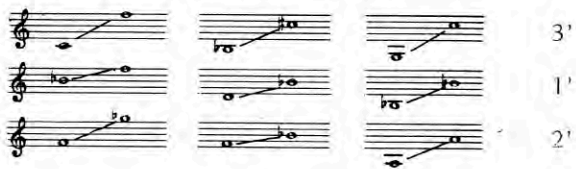
III Somer tijt



Trois Chansons d'amour

(Bewijs van erkentelijkheid voor de mij op grond van 50 door mij getoonzette Franse teksten toegekende medaille van de Académie Française)

I L'occasion manquée



II J'ai descendu dans mon jardin



III Réveillez-vous, belle endormie



Tria amoris carmina



I 2'
II 1'30"
II 1'
B 4'

*)
Al deze liefdesliederen mogen getransponeerd worden. Bij uitvoering van een groep van drie bij elkaar horende liederen verdient het aanbeveling alle drie op dezelfde wijze te transponeren. Alle liederen kunnen echter ook afzonderlijk worden uitgevoerd.
De aangepaste vertalingen zijn geen „dichterlijke” en geen „letterlijke” vertalingen.

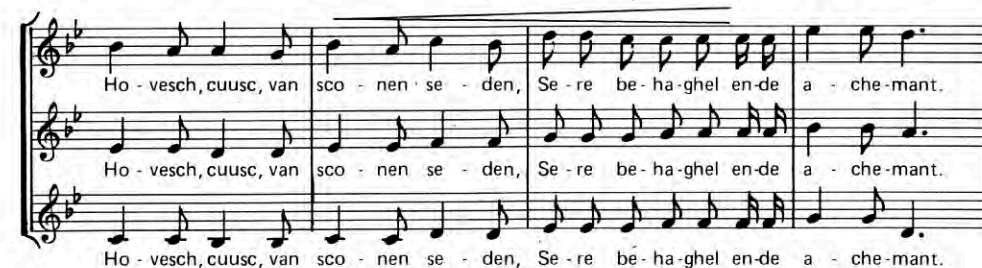
Vander Minnen

uit: Drie liederen van Minne

Con moto ♩ ± 72



S.I. Teen - re fees - ten was ic ghe - be - den, Daer
S.II Teen - re fees - ten was ic ghe - be - den, Daer
A. Teen - re fees - ten was ic ghe - be - den, Daer ic vrou - wen ve - le vant,



Ho - vesch, cuusc, van sco - nen se - den, Se - re be - ha - ghel en - de a - che - mant.
Ho - vesch, cuusc, van sco - nen se - den, Se - re be - ha - ghel en - de a - che - mant.
Ho - vesch, cuusc, van sco - nen se - den, Se - re be - ha - ghel en - de a - che - mant.



Als ic ver - nam die sco - ne vrou - wen, Was ic bli - deint her - te mijn:
sco - ne vrou - wen, Was ic bli - deint her - te mijn:
sco - ne vrou - wen, Was ic bli - deint her - te mijn:
gheen Hen es gheen soe sco - nen an -
soe sco - nen an -

scou - wen In die we-relt als vrou - wen zijn.

scou - wen In die we-relt als vrou - wen, vrou - wen

scou - wen In die we-relt als vrou - wen zijn.

meno f marc.



meno f marc. (3) (8)

Had-de si na-me-lijc ghe-weest da re,

si na-me-lijc ghe-weest da re,

na-me-lijc ghe-weest da re, Daer mijn

più f



crescendo poco a poco
più f *f* *mf* *decresc.*

Daer mijn her-te, al-toes na haect, En-de mi le-ven doet in

Daer mijn her-te al-toes na haect, En-de mi le-ven doet in


al-toes na haect, En-de mi le-ven doet in

die fees-te ghe-weest vol-maect, Maer neen si niet, maer

va-re, Soe had-de die fees-te ghe-weest vol-maect, Maer neen si niet, maer

va-re, Soe had-de die fees-te ghe-weest vol-maect, maer

riten. *f* *a tempo* *p* *espr.*



neen si niet, dies was ic ve-le Te droe-ver in die her-te mijn; ic

neen si niet, dies was ic ve-le Te droe-ver

neen si niet, dies was ic ve-le Te droe-ver

f *mp*



hoer-de na die ve-del-spe-le, En-de ic be-sach die vrou-wen fijn.

hoer-de na die ve-del-spe-le, En-de ic be-sach die vrou-wen fijn.

hoer-de na die ve-del-spe-le, En-de ic be-sach die vrou-wen fijn.



Poco meno

Soe ve-le sag-ic en-de soch-te Al op die vrou-wen ha-ren-


Soe ve-le sag-ic en-de soch-te Al op die vrou-wen ha-ren-

sag-ic en-de soch-te Al op die vrou-wen,

och ic sach ghe-ne die mi doch-te die mi doch-te, Die

vrou-wen ha-ren-ta-re, ghe-ne die mi doch-te die mi doch-te, Die

vrou-wen ha-ren-ta-re, ghe-ne die mi doch-te die mi doch-te, Die



Tranquillo

p dolce

mijn-re cost e - ve - na - re. Min - ne es een e - del wa - re,
 mijn-re cost e - ve - na - re. Min - ne
 mijn-re cost e - ve - na - re. Min - ne

Der her - ten, daer leit si in - ne; Si maect den
 Der her - ten, daer leit si in - ne; Si maect den
 Der her - ten, daer leit si in - ne; Si maect den

men - sche van doe - ge - ne cla - re, En - de ver - licht zijn don - cke - re
 men - sche van doe - ge - ne cla - re, En - de ver - licht zijn don - cke - re
 cla - re, En - de ver - licht zijn don - cke - re

tranquillo *dolcissimo*
 n - cke - re sin - ne, die min - ne.
 sin - ne, zijn don - cke - re sin - ne, die min - ne.
 sin - ne, zijn don - cke - re sin - ne, die min - ne.

Van de twee ghelieven

uit: Drie liederen van Minne

Lento $\text{♩} + 40$

poco f espr.

S.I Dair twee ghe - lie - ven zijn ghe -
 S.II Dair twee ghe - lie - ven
 A. Dair twee ghe - lie - ven zijn ghe - bon

min - nen vast in een, En - de
 den Mit sta - der min - nen vast in een, En - de
 den Mit sta - der min - nen vast in een, En - de


si hem heb - ben on - der - won - den, Dat si mit her - ten zijn ghe -
 en on - der - won - den, Dat si mit
 en on - der - won - den, Dat si mit

più f
 meen, Soe wil ic u dair oir - kon - den,
 her - ten zijn ghe - meen, Soe wil ic u
 her - ten zijn ghe - meen, Soe wil ic u oir - kon - den,

soe wil ic u dair oir-kon - den, Dat

soe wil ic u dair oir - kon - den,

soe wil ic oir - kon



animando poco a poco al fine

nem - mer man en si en gheen, Die die blij - scap

nem - mer man en si en gheen, Die die

mer man en si en gheen, Die die

piu f *cresc. al fine*

can ghe-gron-den, Die si heb-ben on-der hem tween,

blij - scap can ghe-gron - den on - der hem

ghe - gron - den on - der hem



ff poco allarg.

blij - scap on - der hem tween.

tween, on - der hem tween,

tween, on - der hem tween,

tween, on - der hem tween.

Somer tijt

uit: Drie liederen van Minne

Con moto
poco f ma leggero e lirico

S.I. Het ghe - scie - de in ee - nen so - mer tijt

S.II. Het ghe - scie - de in ee - nen so - mer tijt

A. Het ghe - scie - de in ee - nen so - mer tijt, Als o - ver - al die



we - relt wijt Die lo-ver an dien boem bluy-den, En-de bloe-men u - ter aer - den

we - relt wijt Die lo-ver an dien boem bluy-den, En-de bloe-men u - ter aer - den

we - relt wijt Die lo-ver an dien boem bluy-den, En-de bloe-men u - ter aer - den

f

groy-den, Die lucht ver - baer - die ghe-lijc cris - ta - le, ghe-lijc cris - ta - le,

- baer - de ghe-lijc cris - ta - le, ghe-lijc cris - ta - le,

- baer - de ghe-lijc cris - ta - le, ghe-lijc cris - ta - le,

son-ghen wa - le, Nach-te - ga - len end' ca - land'ren, Le - we -

Op die bo-men son-ghen wa - le, Nach-te - ga - len end' ca - land'ren, Le - we -

Op die bo-men son-ghen wa - le, Nach-te - ga - len end' ca - land'ren, Le - we -



più f

ri - ken mit dien an-d'ren. Die cley - ne vo - ghel - kijns en - de groet
 ri - ken mit dien an-d'ren. Die cley - ne vo
 ri - ken mit dien an-d'ren. Die cley - ne vo

quasi parlando *p dolce*

On - be - ducht van ni - ders nijt In dat pri - eel, dat ic u noem,
 On - be - ducht van ni - ders nijt In dat p
 On - be - ducht van ni - ders nijt In dat p

ritornale al **Tempo 1^o**

son - ghen daer wael me - nighe noot van soe soe - te me - lo - dy - e, Dat
 son - ghen daer wael me - nighe noot van soe soe - te me - lo - dy - e, Dat
 son - ghen daer wael me - nighe noot van soe soe - te me - lo - dy - e, Dat

Daer me - nighe ro - se end' bloem ont - lo - ken, sijn sij ghe - se - ten - Om te
 Daer me - nighe ro - se end' bloem ont - lo - ken, sijn sij ghe - se - ten Om te
 Daer me - nighe ro - se end' bloem ont - lo - ken, sijn sij ghe - se - ten Om te

rit. *a tempo* *rit.*

jon - gher lu - de een par - tij - e In een pri - eel te sa - men ghin - gen,
 jon - gher lu - de een par - tij - e In een pri - eel te sa - men ghin - gen,
 tij - e In een pri - eel te sa - men ghin - gen,
 - lin - ghen Dri - ven wil - len haer jo - lijt, haer jo - lijt,
 Om dat si al - daer - lin - ghen Dri - ven wil - len haer jo - lijt, haer jo - lijt,
 Om - dat si al - daer son - der - lin - ghen Dri - ven wil - len haer jo - lijt, haer jo - lijt,

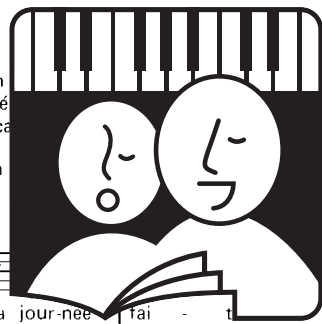
f animato *più f*

cor - te - ne den tijt, Daer was vroe chd en - de jo - lijt, Daer was
 cor - te - ne den tijt, Daer was vroe chd en - de jo - lijt, Daer was
 tijt, Daer was vroe chd en - de jo - lijt, Daer was
 - t, daer was jo - lijt, jo - lijt, jo - lijt.
 vroe chd en - de jo - lijt, daer was jo - lijt, jo - lijt, jo - lijt.
 vroe chd en - de jo - lijt, daer was jo - lijt, jo - lijt, jo - lijt.

L'occasion manquée

uit: Trois chansons d'amour

(Un
que Gé
des plus ca
Muziek en



Comodo ♩ ± 90 - 100 *poco f legg.*

S.I. *poco f legg.* A - près ma jour-née fai - te Ma -
Na af - loop van mijn dag - taak Ma -

S.II *poco f legg.* A - près ma jour - née fai - te, jour - née fai - te Ma -
Na af - loop van mijn dag - taak, van mijn dag - taak Ma -

A. A - près ma jour - née fai - te Ma - tan - dé - ri, Ma - tan - dé - ri, Ma -
Na af - loop van mijn dag - taak Ma - tan - dé - ri, Ma - tan - dé - ri, Ma -

tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la, A - près ma jour - née fai - te, je m'en fus pro - me -
tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la, Na af - loop van mijn dag - taak, liep ik een beet - je

tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la, A - près ma jour - née fai - te, je m'en fus, m'en fus
tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la, Na af - loop van mijn dag - taak, liep ik, liep ik een

A - près ma jour - née fai - te, je m'en fus, m'en fus
Na af - loop van mijn dag - taak, liep ik, liep ik een

o - me - ner, pro - me - ner, Ma - tan - dé - ri - ton - dé -
et - je rond, beet - je rond, Ma - tan - dé - ri - ton - dé -

beet - je rond, liep ik, liep ik een pro - me - ner, pro - me - ner, la, la, Ma - tan - dé - ri - ton - dé -
beet - je rond, liep ik rond, la, la, Ma - tan - dé - ri - ton - dé -

pro - me - ner, je m'en fus, m'en fus pro - me - ner, pro - me - ner, la, la, Ma - tan - dé - ri - ton - dé -
beet - je rond, liep ik, liep ik een beet - je rond, liep ik rond, la, la, Ma - tan - dé - ri - ton - dé -

H.U. 3570d

ra, la - la - la, Ma - tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la. En mon che - min ren - con - tre, en
ra, la - la - la, Ma - tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la. En op mijn weg ont - moet ik, en

ra, la - la - la, Ma - tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la. En
ra, la - la - la, Ma - tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la. En

mon che - min ren - con - tre une fil - le, une fil - le, une
op mijn weg ont - moet ik een meis - je, een meis - je, een

mon che - min ren - con - tre une fil - le, une fil - le, une
op mijn weg ont - moet ik een meis - je, een meis - je, een

mon che - min ren - con - tre une fil - le, une fil - le, une
op mijn weg ont - moet ik een meis - je, een meis - je, een

Meno mosso *p dolce*

fil - le à mon gré. La pris par
meis - je naar mijn smaak. Ik nam haar

fil - le à mon gré. La pris par
meis - je naar mijn smaak. Ik nam haar

à mon gré. La pris par
naar mijn smaak. Ik nam haar

che, dans le bois l'ai me -
je, naar het bos bracht ik

che, dans le bois l'ai me -
je, naar het bos bracht ik

sa main blan che, dans le bois l'ai me -
bij haar hand je, naar het bos bracht ik

H.U. 3570 d

f *a tempo*

née Ma - tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la, la - la -
 haar, Ma - tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la, la - la -

née, l'ai me - née Ma - tan - dé - ri - ton -
 haar, bracht ik haar, Ma - tan - dé - ri - ton -

née, l'ai me - née Ma - tan - dé - ri - ton
 haar, bracht ik haar, Ma - tan - dé - ri - ton

ff *Meno mosso*
meno f

la - la - la - la, la - la - la, dans les bois l'ai me - née. Ma -
 la - la - la - la, la - la - la, naar het bos bracht ik haar. Ma -

la - la - la - la, la - la - la, dans les bois l'ai me - née. Ma -
 la - la - la - la, la - la - la, naar het bos bracht ik haar. Ma -

la - la - la - la, la - la - la, dans les bois l'ai me - née. la -
 la - la - la - la, la - la - la, naar het bos bracht ik haar. la -

ff

tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la, la - la - la, la - la - la, la - la - la.
 tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la, la - la - la, la - la - la, la - la - la.

tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la, la - la - la, la - la - la, la - la - la.
 tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la, la - la - la, la - la - la, la - la - la.

la - la - la, la - la - la, la - la - la, la - la - la.
 la - la - la, la - la - la, la - la - la, la - la - la. la,

p

Quand elle fut dans le bois,
 in het bos, in het bos,

Quand elle fut
 in het bos

Quand elle fut dans le bois
 in het bos

p

Elle se mit à pleu - rer.
 be - gon zij luid te hui - len.

Elle se mit Elle se mit
 be - gon zij lu be - gon zij lu

Elle se mit elle se mit
 be - gon zij, be - gon zij lu

più f e più animato

Ah! q'a - vez vous, la Bel le, Ah!
 Ah! wat is er, mijn lief - je, Ah!

Ah! q'a - vez vous, la Bel le, Ah!
 Ah! wat is er, mijn lief - je, Ah!

Ah! q'a - vez vous, la Bel le, Ah!
 Ah! wat is er, mijn lief - je, Ah!

a tempo *rubato (quasi meno mosso)*
p

q'a - vez vous à pleu - rer? Je pleu - re
 wat heb je, dat je huilt? ik huil ik

q'a - vez vous à pleu - rer? Je pleu - re
 wat heb je, dat je huilt? ik huil ik

à pleu - rer? Je pleu - re
 dat je huilt? ik huil ik

ce, que vous me l'al - lez ô - ter!
 huld, die jij mij straks gaat ont - ne - men!

in - no - ce, que vous me l'al - lez ô - ter!
 huil om mijn on - schuld, die jij mij straks gaat ont - ne - men!


mon in - no - cen - ce, que vous me l'al - lez ô - ter!
 huil om mijn on - schuld, die jij mij straks gaat ont - ne - men!

f animato *p dolce* *pp* *pp*

Ne pleu-rez pas tant, pas tant, la Bel - le, je
 Ach, huil dan maar niet, huil niet, mijn lief - je, ik

Ne pleu-rez pas tant, pas tant, la Bel
 Ach, huil dan maar niet, huil niet, mijn lief

Ne pleu-rez pas tant, pas tant, la Bel
 Ach, huil dan maar niet, huil niet, mijn lief



a Tempo 1^o *poco flegg.* *pp*

vous la lais - se - rai." Quand
 wil niets te-gen je zin. Te -

vous la lais - se - rai." Quand elle fut dans les
 wil niets te-gen je zin. Te - rug weer in het

vous la lais - se - rai." Quand elle fut dans les champs, fut dans les
 wil niets te-gen je zin. Te - rug weer in het veld, weer in het

elle fut dans les champs, Ma - tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la, quand
 rug weer in het veld, Ma - tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la, te -

champs, fut dans les champs, Ma - tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la, quand
 veld, weer in het veld, Ma - tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la, te -

ps, Ma - tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la, quand
 Ma - tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la, te -

più f

elle se mit à chan - ter, elle se mit à chan -
 be - gon zij luid te zin - gen, be gon zij luid te

elle fut dans les champs, elle se mit à chan - ter, elle se mit à chan -
 rug weer in het veld, be - gon zij luid te zin - gen, be gon zij luid te

elle fut dans les champs, elle se mit à chan - ter, elle se mit à chan -
 rug weer in het veld, be - gon zij luid te zin - gen, be gon zij luid te




più f

ter, à chan - ter: Ma - tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la, ma -
 zin - gen, te zin - gen: Ma - tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la, ma -

ter, à chan - ter: Ma - tan - dé -
 zin - gen, te zin - gen: Ma - tan - dé -

ter, à chan - ter: Ma - tan - dé -
 zin - gen, te zin - gen: Ma - tan - dé -



ritenuto *Più mosso*

tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la. „Ah! qu'a - vez vous à chan - ter, Ah!
 tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la. Wat heb je nu weer te zin - gen, Wat

tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la. „Ah! qu'a - vez vous à chan - ter, Ah!
 tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la. Wat heb je nu weer te zin - gen, Wat

tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la. „Ah! qu'a - vez vous à chan - ter, Ah!
 tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la. Wat heb je nu weer te zin - gen, Wat

stringendo *a tempo* *rubato scherzando*

qu'a - vez vous à chan - ter, à chan - ter?" „Je chan - te
 heb je nu weer te zin - gen, te zin - gen? „Ik zing nu

qu'a - vez vous à chan - ter, à chan - ter?" „Je chan - te
 heb je nu weer te zin - gen, te zin - gen? „Ik zing nu


chan - ter, à chan - ter?" „Je chan - te
 zin - gen, te zin - gen? „Ik zing nu

più f *riten.*

de me lais - ser al - ler, al - ler:
 om mij te la - ten gaan, la - ter gaan.

de me lais - ser al - ler, lais - ser al - ler:
 om mij te la - ten gaan, te la - ten gaan.

vo - tre bê - ti - se de me lais - ser al - ler, lais - ser al - ler:
 om je dom - heid om mij te la - ten gaan, te la - ten gaan.



a Tempo 1^o *poco f legg. marc.*

Quand on te - nait la
Wie 't kip - je in zijn

Quand on te - nait
Wie 't kip - je heeft

Quand on te - nait, quand on te - nait
Wie 't kip - je heeft, wie 't kip - je heeft

più f

pou - le, Ma - tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la, Quand on te - nait la
hand heeft, Ma - tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la, Wie 't kip - je in zijn

pou - le, Ma - tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la, Quand on te - nait la
hand heeft, Ma - tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la, Wie 't kip - je in zijn

pou - le, Ma - tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la, Quand on te - nait la
hand heeft, Ma - tan - dé - ri - ton - dé - ra, la - la - la, Wie 't kip - je in zijn

so

- lait
et het

la ook plu - mer!"
gaan plu - ken!

- lait
hand heeft, moet het

la ook plu - mer!"
gaan plu - ken!

pou - le, il fal - lait la
'hand heeft, die moet het ook plu - mer!"
gaan plu - ken!

J'ai descendu dans mon jardin

uit: Trois chansons d'amour

Con moto *p leggiero*

S.I.
S.II

J'ai de - scen - du dans mon jar - din, Pou
Ik was aan 't wan - d'en in mijn tuin, Om

rin Je n'en a - vais pas cueil - li trois brins, Q'un ros - si - gnol vint sur ma main;
rijn. Ik had pas drie tak - jes af - ge - plukt, of op mijn hand kwam een nach - te - gaal;

cot mes da - mes, Jo - li co - quel - cot nou - veau.

Il m' a dit trois mots en la - tin, Je ne l'ai pas com - pris très
Hij zei drie woor - den in 't la - tij, 'k wist niet wat dat zou kun - nen

bien, il me dit trois mots en la - tin, que je n'ai pas com - pris très bien.
 zijn, hij zei drie woor - den in 't la - tij, 'k wist niet w

Gen - til co - quel - cot mes da - mes, Jo - li

più mosso
f Il dit les hom - mes ne valent rien, Et les gar - çons en - core bien
 Hij zei ook: man - nen deu - gen niet, En jon - gens zijn veel slech - ter

a tempo *meno mosso*
f ne me dit rien, Mes des de - moi - selles beau - coup de bien.
 hij mij niet veel, Van ons meis - jes ech - ter des te meer.

poco rit.
 Gen - til co - quel - cot mes da - mes, Jo - li co - quel - cot nou - veau.

Réveillez-vous, belle endormie

uit: Trois chansons d'amour

Anonyme tekst uit de 18e eeuw

Andante *f* *mf tenero* Muziek

S.I. „Ré - veil - lez - vous, belle en - dor - mie,
 „Word toch wak - ker, beeld - scho - ne maagd,
 A. „Ré - veil - lez - vous, belle en - dor - mie, ré - veil -
 „Word toch wak - ker, beeld - scho - ne maagd, word wak

lez - vous, car il est jour, car il est
 wak - ker, want 't is al dag, want 't is al

ré - veil - lez - vous, bel - le en - dor - mie ré - veil - lez,
 word toch wak - ker, scho - ne slaap - ster, want 't is al dag,

f marc.
 jour. Met - tez la tête à
 dag. Toon je ge - zicht - je

il est jour. Met - tez la tête
 is al dag. Toon je ge - zicht -

tre, vous en - ten - drez par
 ster, hoor wat er van je

à la fe - né - tre, vous en - ten - drez par
 je voor het ven - ster, hoor wat er van je

p

ler de vous." „Je ne dors pas lors-que je veil - le. Tou - te la
wordt ge - zegd." „Nee ik slaap niet, ik ben klaar - wak - ker. Heel de nacht



nuit mon cœur som - meil - le. Tou - te la
slaapt al - leen mijn hart en heel de nacht




f

vous, Mon bel a - mi, je pense à vous." La
jou, mijn lie - ve vriend, ik denk aan jou." Het

bel - le à mis le pied à
meis - je kwam schie - tik uit haar

pp

nt s'en est al lé - e. „En - trez, ga - lant, si vous m'ai -
g zij naar het raam. „Kom in, kom in en heb mij



h.

liet. Et la s'est en - dor - mie En - tre les bras de son a -
in En hel - meis - je slui - mer - de in tus - sen de ar - men van haar



mf *p* *animando poco a poco*

mant; Et ce - lui - ci qui la re - gar - de En lui voy - ant ses yeux mou -
lief. die haar met te - der - heid be - schouwd' en zei



ad lib. *mf* *p* *f* *sempre animato*

rants: Oh Dieu, que tu sois bé - ni d'a - vo
blik: Oh God, wat zijt gij toch goed, dat gij hee -



C'est la plus char - man - te des fil - les Que ja - mais mes yeux ont pre -
Ze is de mooi - ste van al - le meis - jes, die mijn o - gen heb - ben ge -

meno f

toi - les sont bril - lan - tes, Et le so - leil é - cla - tant! Mais les beaux
ter - ren nog zo hel - der, al is de zon e - cla - tant! Toch zijn de



de ma es - se En sont en - core les plus char - mants
o - gen van mijn lief - je nog dui - zend ma - len meer char - mant.



Ave formosissima

uit: Tria amoris carmina

Adagio ♩ + 60

S.I.
S.II
A.

p dolce



A - ve for - mo - sis - si - ma, gem - ma pre - ti - o - sa, a - ve de - cus

vir - gi - num, vir - go glo - ri - o - sa, a - ve lu - men lu - mi - num,

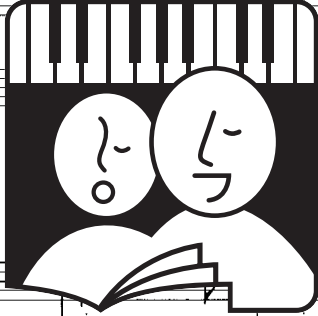
di ro - sa, Blan - zi - flor et He - le - na,

poco f dolce



poco f dolce A - ve for - mo - sis - si - ma, Ve - nus ge - ne - ro - sa.

sis - si - ma, gem - ma pre - ti - o - sa,



a - ve de - cus vir - gi - num, vir - go glo - ri - o - sa,

o - sa, a - ve lu - men lu - mi - num, a - ve
a - ve lu - men lu - mi - num, a - ve mun - di ro - sa,



Blan - zi - flor et He - le - na, Ve - nus ge - ne - ro - sa.

f *sonoro*

ro - sa. A - ve for - mo - sis - si - ma, gem - ma pre - ti -

f *sonoro*

A - ve for - mo - sis - si - ma, gem - ma

A - ve for - mo - sis - si - ma, gem - ma

o - sa, a - ve de - cus vir - gi - num, vir - go

a - ve de - cus vir - gi - num, vir - go glo - ri - o - sa,

a - ve de - cus vir - gi - num, vir - go glo - ri - o - sa,

o - sa, a - ve lu - men lu - mi - num a - ve

a - ve lu - men lu - mi - num, a - ve mun - di ro - sa,

a - ve lu - men lu - mi - num, a - ve mun - di ro - sa,

ff

Blan - zi - flor et He - le - na, Ve - nus ge - ne - ro - sa.

na, Ve - nus ge - ne - ro - sa.

sostenuto

Ve - nus ge - ne - ro - sa.

Wees gegroet, allerschoonste, kostbaar juweel; wees gegroet, sieraad der maagdelijkheid, roemvolle maagd; wees gegroet, Ticht der lichten, wees gegroet, wereld's roos, Blanchefloor en Helena, edefe Venus!

Veni, veni, venias

uit: *Tria amoris carmina*

Comodo $\text{♩} = 18$
poco f

S.I. Ve - ni, ve - ni, ve - ni - as,

S.II. Ve - ni, ve - ni, ve - ni - as,

A. Ve - ni, ve - ni, ve - ni, ve - ni - as, ne me mo - ri

meno f

fa - ci - es, hyr - ce, hyr - ce na - za - za tril -

fa - ci - es, hyr - ce, hyr - ce na - za - za tril

fa - ci - es, fa - ci - es, hyr - ce, hyr - ce na - za - za tril -

li - ri - li - ri - vos,

p legg.

vos, tril - li - ri - li - ri - vos,

vos, li - ri - li - ri - vos, tril - li - ri - li - ri -

poco f ardente

tril - li - ri - li - ri Pul - chra ti - bi,

tril - li - ri - li - ri vos, li - ri - li - ri Pul - chra ti - bi,

vos. Pul - chra ti - bi,

più f

ti - bi fa - ci - es o - cu - lo - rum a - ci - es ca - pil - lo - rum

ti - bi fa - ci - es o - cu - lo - rum a - ci -

ti - bi fa - ci - es o - cu - lo - rum a - ci -

f

se - ri - es. O quam cla - ra spe - ci - es, hyr - ce, hyr - ce

se - ri - es. O quam cla - ra spe - ci - es, hyr - ce, hyr - ce

se - ri - es. O quam cla - ra spe - ci - es, spe - ci - es, hyr - ce, hyr - ce

più f

na - za - za tril - li - ri - li - ri - vos,

na - za - za tril - li - ri - vos,

na - za - za tril - li - ri - li - ri - vos, li - ri - li - ri -

p legg.

tril - li - ri - li - ri -

p legg.

tril - li - ri - li - ri - vos,

tril - li - ri - li - ri - vos, li - ri - li - ri -

vos, tril - li - ri - li - ri - vos,

p dolce

Ro - sa ru - bi - cun - di - or, li - li - o can - di - di - or, can -

Ro - sa ru - bi - cun - di - or, li - li - o can - di - di - or, an -

Ro - sa ru - bi - cun - di - or, li - li - o can - di - di - or, an -

più f

di - di - or, o - mni - bus for - mo - si - or, sem - per in te

di - di - or, o - mni - bus for - mo - si - or, sem - per in te

di - di - or, o - mni - bus for - mo - si - or, sem - per in te

poco a poco stringendo

glo - ri - or. Ve - ni, ve - ni, ve - ni, ve - ni - as, ve - ni, ve - ni,

glo - ri - or. Ve - ni, ve - ni, ve - ni, ve - ni - as, ve - ni, ve - ni,

glo - ri - or. Ve - ni, ve - ni, ve - ni, ve - ni - as, ve - ni, ve - ni,

ritenuto subito ff

ve - ni, ve - ni, ve - ni, ve - ni, ve - ni, ve - ni, ve - ni - as.

ve - ni, ve - ni, ve - ni, ve - ni, ve - ni, ve - ni, ve - ni - as.

ve - ni, ve - ni, ve - ni, ve - ni, ve - ni, ve - ni, ve - ni - as.

Kom, kom, kom toch, laat mij niet sterven, hyrce, hyrce, nazaza, trillirivos. Je gezicht is mooi, je ogen zijn vurig, je haar is vol, o wat zie je er schitterend uit. Roder dan de roos ben je, blanker dan de lelie, schoner dan wat ook maar; altijd zal ik met je pralen.

Si puer cum puellula

uit: Tria amoris carmina

Scherzando $\text{♩} + 80$
p leggiero e staccatissimo

S.I. Si pu - er cum pu - el - lu - la mo - ra - re
 S.II. fe - lix con - iun - cti - o. A - mo - re su - cre - scen - te
 A. pa - ri - ter e me - di - o a - vul - so pro - cul se - di - o, rit
 animato *p* *mf* *più f*
 fa - bi - lis mem - bris la - cer - tis
 quasi lento *p* tenero *pp* morendo
 la - cer - tis la - bi - is.


Als een jongen en een meisje zich samen terugtrekken, wat een gelukkig samenzijn is dat! Steeds groeit hun liefde en ze worden niet moe van het onbeschrijflijke spel van lichamen, armen en lippen.

Kyrie eleison

Largo $\text{♩} \pm 40$
p *espr.* *pp* *sost.*

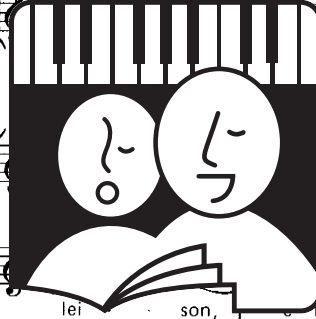
S.I. Ky - ri - e e lei - son.
 S.II. Ky - ri - e e lei - son,
 A. Ky - ri - e e lei - son.
 lei - son, e lei - son.
 Ky - ri - e e lei - son, e lei - son, e lei - son,
 lei - son e lei - son. Ky - ri - e e lei - son, e
 son, e lei - son. Chri - ste e lei - son,
 e son. Chri - ste e lei - son,
 lei - son, e lei - son. Chri - ste e lei - son.

pp Chri - ste e - lei - son, e - lei - son, e - lei - son, Chri - ste e -
pp Chri - ste e - lei - son, e - lei - son, e - lei - son, e -
pp Chri - ste e - lei - son, e - lei - son, e -




ben lei - son, e - lei - son, e - lei - son, e - lei - son, e - lei - son,
ben sost. lei - son, e - lei - son, e - lei - son, e - lei - son, e - lei -
ben sost. lei - son, e - lei - son, e - lei - son, e - lei - son, e - lei - son, e - lei - son, e -

decresc. poco a poco e - lei - son, e - lei - son, e - lei - son, e - lei - son, e -
decresc. poco a poco son, e - lei - son, e - lei - son, e - lei - son, e -
decresc. poco a poco e - lei - son, e - lei - son, e - lei - son, e - lei - son,
mp e - lei - son, e - lei - son, e - lei - son, e - lei - son,



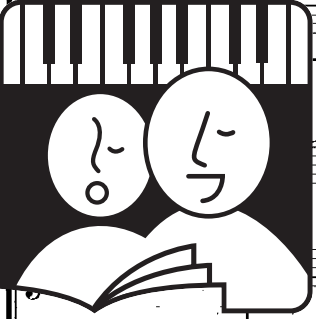
stringendo - son, e - lei - son.
stringendo lei - son, e - lei - son, e - lei - son.
poco a poco stringendo e - lei - son, e - lei - son, e - lei - son.

Più mosso $\text{♩} + 60$
ff Ky - ri - e e - lei - son, e - lei - son. Ky - ri - e e - lei - son,
ff Ky - ri - e e - lei - son, e - lei - son Ky - ri - e e - lei - son,
ff Ky - ri - e e - lei - son, e - lei - son. Ky - ri - e e - lei - son.



calmando poco
 e - lei - son. Ky - ri - e, Ky - ri - e, Ky - ri - e, Ky - ri - e e -
 lei - son, Ky - ri - e, Ky - ri - e, Ky - ri - e, Ky - ri - e e -
 e - lei - son. Ky - ri - e, Ky - ri - e, Ky - ri - e, Ky - ri - e e -

Poco meno $\text{♩} + 50$
meno f lei - son, e - lei - son, e - lei - son, e - lei - son
meno f lei - son, e - lei - son, e - lei - son, e - lei - son
meno f e - lei - son, e - lei - son, e - lei - son, e - lei - son,



sempre p *mp* *morendo*
poco f *pp*
poco f *pp*
 e - lei - son, e - lei - son, e - lei - son,